

Fiche I1-b L'alternance de code linguistique ou *code switching* / *Amisse e*

*mishtikushiu-aiminanut kie ma amisse kutak aimun e apashtakanit ashit innu-aimun*

Depuis que les Innus sont devenus bilingues, innu-français ou innu-anglais, le phénomène d'alternance de code linguistique se présente de plus en plus, dans le discours.

*Eshpish nishuait aimuna ishi-aimiht innuat, innu-aimun mak mishtikushiu-aimun kie ma innu-aimun mak akaneshau-aimun aiat nenu amisse nishuait aimuna ka apashtautshenat anutshish aimitau.*

Voici une définition de l'alternance de code linguistique ou *code-switching* : *c'est une alternance de deux ou plusieurs codes linguistiques (langues, dialectes, ou registres linguistiques).*<sup>26</sup>

L'alternance de code linguistique (ou alternance codique) est un phénomène très courant dans les milieux bilingues, c'est-à-dire lorsqu'une langue est en contact avec une ou plusieurs langues.

*Tshekuan an ne amisse aimuna iapashtakanitau : amisse apashtakanua nish<sup>u</sup> aimuna kie ma mitshet aimuna anite aiminanuti (anite aimuna, e aituenanut kie ma eshi-aiminanut). Mitshetuau ishinakuan ne auen ka mishkutshinamua eshi-aimit anite mitshet aimuna eiminanuti, mitshet anite aimuna tekuaakui.*

Les Innus changent de langue dans une conversation, c'est-à-dire qu'ils parlent innu en insérant des mots ou des expressions en français ou en anglais.

*Innuat mishkutunamuut utaimunuaua aimitutau mak mishtikushiu-aimunnu kie ma akaneshau-aimunnu pitukatauat anite ennu-aimitau.*

Dans certains cas, les mots empruntés à la langue seconde n'existent pas en innu, et plutôt que de créer un nouveau mot, on utilise un mot ou une expression provenant de la langue seconde. Mais, souvent, il y a déjà un équivalent innu des mots insérés; donc on n'aurait pas besoin d'avoir recours à la langue seconde. Ainsi, dans les exemples suivants, il y a un équivalent innu, mais on emploie couramment un mot ou une expression de la langue seconde : le nom des couleurs, les chiffres, les mots très longs, l'heure, les mois de l'année, les jours de la semaine... etc.

*Ishinakuan nanikutini, neni aimuna ka utinakaniti nete kutaka aimunit apu takuaki anite innu-aimunit, mak anu tshetshi tutakanit ussi-aimun apashtakanu neme aimun ka utshipanit nete kutak aimunit. Kie nanikutini, shash neni takuana aimuna, atut tshipa ui apashtakanua neni e*

---

<sup>26</sup> [https://fr.wikipedia.org/wiki/Alternance\\_codique](https://fr.wikipedia.org/wiki/Alternance_codique)

*mishtikushiushteti. Nete enat tipatshimunissa tekuaki, neni ka mishtikushiushteti aimuna takuana anite innu-aimunit miam mate neni : atishauiana, atshitashuna, aimuna e tshinuapekaki, tatutipaikana, pishimuat, atushman-tshishikua.... Mitshet kutaka aimuna.*

Exemple : on pourrait entendre (a) au lieu de (b)

*Mate : tshipa tshi petenan(a) mak at ne (b)*

*a) Patush 9 heures nika takushin, tshe aimitan.*

*b) Patush peikushteu-tatutipaikana nika takushin, tshe aimitan.*

C'est seulement à 9 h 00 que je reviendrai, je t'appellerai.

*a) Nipa minueniten aiuian 30 piastres, nasht apu ushuniastian.*

*b) Nipa minueniten aiuian nishtunnueiapiss, nasht apu ushuniastian.*

J'aimerais que tu me prêtes 30 dollars, je n'ai vraiment pas d'argent.

*a) Nunitan nitasha, vert mak jaune ishinakuanupani.*

*b) Nunitan nitasha, shipekuipani mak uishauapani ishinakuanupani.*

J'ai perdu mes bas, ils étaient verts et jaunes.

*a) Umeni mes feuilles ka ititan.*

*b) Umeni nimashinaikanuiana ka ititan.*

Comme je te le disais voici mes feuilles.

*a) Tshipa minuau vendredi takushinin.*

*b) Tshipa minuau nameshuti takushinin.*

Ce serait bien si tu venais vendredi.

*a) Nika tshiueun au mois de décembre patush.*

*b) Nika tshiueun pishimuss patush.*

Je vais retourner au mois de décembre seulement.

a) *Miam ka inniut nimushumipan en 1898.*

b) *Miam ka inniut nimushumipan, nemenu peikutshishemitashumitannu ashu nishuaush-tatumitashumitannu ashu peikushteu-tatunnu ashu nishuaush pipunnu.*

C'est exactement en 1898, qu'est né mon défunt grand-père.

Maintenant, on entend de plus en plus de chanteurs innus insérer des mots français ou anglais dans leur chanson.

*Anutshish petakushuat aiat kanikamushiht iapashtaht mishtikushiu-aimunnu/kakusseshiu-aimunnu. Mate :*

... *muk<sup>u</sup> ma* pareil *tshiminuatitin...*

... *tshin an* mon amour....

... *peik<sup>u</sup> napatat* twenty five thousand dollars...

Les Innus ne sont pas les seuls à faire du code switching. Les attikameks en font aussi. On peut l'observer en écoutant la radio du réseau de la SOCAM (regroupement des radios communautaires innues et attikameks).

*Apu muk<sup>u</sup> anitshenat innuat ishi-aimiht nenu, amisse kutakanu aimunnu iapashtaht. Anitshenat atikamekuat ashit eukuannu etutahk aimitaui.*

*Petakushuat mani anite SOCAM, eimitaui (ka mamuituht atikamekuat mak innuat tshetshi pimipanit aimu-mishtik<sup>u</sup>)*

Le phénomène de l'alternance de code est probablement présent dans les autres langues autochtones, comme dans beaucoup de langues en contact avec une ou plusieurs langues.

*Nenu ka mamishkutinamuti utaimunuau anitshenat innuat eimitaui, tutamuat ashit kutaka innuat, miam anite kutaka aimuna ka mitsheki eshi-aiminanuti*